

Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To szlak orła na niebie, ścieżka węża na skale, kurs okrętu w sercu morza oraz droga mężczyzny do kobiety.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	szlaku orła na niebie, ścieżki węża na skale, kursu okrętu na morzu oraz dróg mężczyzny z kobietą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Drogi orła w powietrzu, drogi węża na skale, drogi okrętu na środku morza i drogi mężczyzny z młodą kobietą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Drogi orleń na powietrzu, drogi węzowej na skale, drogi okrętowej w pośród morza, i drogi mężowej z panną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Drogi orłowej na powietrzu, drogi węzowej na skale, drogi okrętu wpośród morza, a drogi męża w młodości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Drogi orła po niebie, drogi węża po skale, drogi okrętu po morzu, drogi męża u młodej kobiety.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Szlak orła na niebie, droga węża na skale, droga okrętu na pełnym morzu i obcowanie mężczyzny z kobietą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Drogi orła w locie, drogi węża po skale, drogi statku na pełnym morzu, drogi mężczyzny z młodą kobietą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	droga orła pod niebem, droga węża na skale, droga statku na pełnym morzu i droga mężczyzny do kobiety.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	szlak orła podniebny, ścieżka węża na skale, droga okrętu na pełnym morzu i los męża u boku młodej niewiasty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Стопа орла, що ширяє, і дороги зміїв по камінню, і стежки корабля, що пливе по морі, і дороги чоловіка в молодості.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ślad orła pod niebem, ślad węża na skale, ślad okrętu wśród morza oraz ślad mężczyzny do niewiasty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	droga orła na niebiosach, droga węża na skale, droga okrętu w sercu morza i droga krzepkiego mężczyzny z dziewczyną.

¹⁾ Lub: droga mężczyzny z kobietą, בעלמה ותרנגול ; wg G: drogi mężczyzny w młodości, ὁδοὺς ἀνδρὸς ἐν νεότητι.